

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 政治学词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Politics



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 政治学词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Politics

编者 扶松茂 杨小燕

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英政治学词汇手册/扶松茂,杨小燕编.

—上海:上海外语教育出版社,2012

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-2927-0

I. ①英… II. ①扶… ②杨… III. ①政治学—
词汇—手册—英、汉 IV. ①D0-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 250006 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 章骏德

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/32 印张 10.5 字数 458千字

版 次: 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2927-0 / D · 0004

定 价: 23.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英政治学词汇手册

编 者：扶松茂 杨小燕

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：章骏德

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 x

英汉部分 1~164

汉英部分 165~323

参考文献 324

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

前 言

世界范围内的政治实践活动远远超过任何政治理论与政治术语所能阐发的涵义。不管是东方还是西方,不管处于什么制度范畴与意识形态管治之下,政治理论与政治实践之间的鸿沟似乎越发难以弥合,政治与经济、社会、文化、宗教等不同领域的关系也越发难以厘清。面对复杂纷呈、快速变幻的人类社会实践,人们通过术语、名词来理解与观瞻一些社会现实已显得力所不逮。尤其是用西方中心主义色彩的政治科学话语阐述与解释东方及世界其他地区的政治现象,更是有“一叶障目”之弊。同时,由于在不同语言与文字之间的翻译所产生的意涵差异、歧义,甚至误解,那些以英语为主要叙述形式的政治科学术语与名词,给非西方世界的人士使用那些术语与名词造成了极大的困扰,使他们利用这些术语和名词对本身所处的国家或社区的政治现实进行解读与思考时产生障碍和误读。因此,政治术语与名词在不同语言与文字之间的翻译与阐释,成为政治讨论、交流、观察、研究与思考的必要环节,尽管这种穿越语言文化系统的对照翻译始终存在不可避免的瑕疵与不可释译的问题。

为了给关心社会政治问题、关注中西方政治理论与实践发展的人士提供一些参考,这本小册子搜集了有关政治学、国际政治、公共管理、社会政治学等领域惯用的政治术语与名词,并根据这些术语与名词既有的翻译条目与中文含义,进行了汇编。虽然近年来许多新的政治术语与名词喧嚣一时,特别是一些新闻报道式的政治新词,但在编辑本册时并未大量录用,一则因为这些词的内涵并未形成较为统一的共识,二则由于这些词还有待

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于空心鱼尾号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor
立目时处理为：

行为变量『与产品相关的』 product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“（ ）”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注语言及学科标注。

时间与实践的检验。

本手册收词 18 000 余条,英汉部分和汉英部分各 9 000 余条,涉及政治理论、政治事件、政治组织、公共管理实践等方面;资为国际政治学、公共管理学、社会政治学等专业的学者、学生,以及进行政治术语与名词翻译的人士提供参考工具用书。

由于世界范围内的政治理论与政治实践的快速发展,政治话语也层出不穷,编者力所不及,挂一漏万之处,还望读者不吝赐教。

英汉部分

Aa

abject poverty 赤贫
abjuration 宣誓放弃国籍
abjure 发誓放弃;戒除
ablegate 天主教教宗特使;罗马
教皇特使
Abo (澳大利亚)土佬的
abo 土著的,土著居民的
abolish 废止,废除
abolition 废除(奴隶制度)
abolitionism 废奴主义,废除主义
abolitionist 废除主义者,废奴主
义者
abolitionize 使赞成废除黑奴
制度
abolition of nuclear weapons 废
除核武器
A-bomb 原子弹
aboriginal 土著居民
aboriginality 原始状态,本土性
aboriginal tribesman 土著部落
居民
aborigine (尤指澳大利亚的)土
著,原居民
abortion 流产,堕胎,失败
abortionism 有权流产主义,支持
流产权
absence voting 缺席投票
absentee 缺席者,未上班者
absentee ballot 缺席选举人票

absentee voting 缺席投票者
absent without leave (AWOL) 开
小差,擅离职守
absolute contraband 绝对禁运品
absolute dictatorship 绝对独裁
absolute equalitarianism 绝对平
均主义
absolute government 专制政府
absolute immunity 绝对豁免权
absolute impoverishment 绝对贫
困化
absolute institution 专制制度
absolute monarchy 君主专制政
体,专制君主国
absolute neutrality 绝对中立
absolute security 绝对安全
absolute sovereignty 绝对主权
absolute veto power 无限制否决
权,绝对否决权
absolution 免罪,赦免
absolutism 专制主义,绝对论
absolutist 专制主义者,专制政治
论者,绝对论者
absolutory 给予赦免的
absolvable 可赦免的
absolve 宣布赦免
absquatulate 逃走,开小差
absquatulater 开小差者
absquatulation 开小差

abstain 弃权,禁绝

abstainer 节制者,戒酒者,弃权者

abstinence theory 节约论,节欲说

abstinency 禁欲,自制

abstinent 禁欲者;有节制的,禁欲的

abstract political economy 抽象政治经济学

abuse of rights 权利滥用

Acacian 有关东西基督教教会分裂的

academic freedom 学术自由

accede 同意,加入

acceptance of persons 偏爱,偏袒

acceptance speech (总统候选人所作的)接受提名演讲

access 通路,访问,入门

access authorization 访问授权

accession 就职;加入

accession to a treaty 加盟,加入条约

accession to manhood 成年

accession to the throne 即位

accessory belligerent 辅助交战国

accessory claim 附带权利要求

access to communication 沟通路径

access to court 向法院申诉的权利

access to sovereignty 成为主权国家

accident 意外事件,事故

accidental sampling 随机取样法

accidental war 意外战争

acclamation 欢呼通过,欢呼赞成,拥护

accommodation 调和,顺应

accommodationism 迁就主义

accommodationist 妥协者;妥协的,迁就的

accommodator 调解人

accomplice 同谋者,帮凶

accord development 和谐发展

accord priority 给予优先权

account 计算;账目

accountability 责任;可说明性

accountable 应负责的,负有责任的;可解释的

accountant officer 主计官,会计主管

accountantship 会计职务

account form of balance sheet 账户式资产负债表

account form of profit and loss 账户式损益表

accounting 会计(学),账目清算

accounting archives 会计档案

accounting code 会计法规,会计条例

accounting document 会计文件,会计凭证

accounting entity 会计个体,会计单位,账务处理单位

accounting ethics 会计道德

accounting function 会计职能

accounting house 账房,会计科

accounting income 会计所得,会计收入

accounting index 核算指标

accounting law 会计法

accounting policy 会计政策

accounting postulate 会计准则

accounting report 会计报告,会计决算

accounting responsibility 会计责任

accounting rule 会计规则

accounting standard 会计标准

accounting statement 会计报表

accounting supervision 会计监督

account of the exchequer 国库账

account of treasury 公库账,国库账

account year 账目年度,会计年度

accredit 信任,授权

accreditation 任命,委派

accrual accounting 权责发生制;应计会计

accrual basis 权责发生制;应计基础

accrued liability 累积负债

accrue 利息;自然增长

acculturation 文化移入,文化适应

accusation 谴责,指控

accuse 控告,谴责,非难

ACIR (Advisory Commission on Intergovernmental Relations)

政府间关系咨询委员会

A-control 原子能控制

acquired right 既得权利

acquisitive society 营利社会

ACT (Amazon Cooperation Treaty) 《亚马逊合作条约》(1978)

act 法令

action 行为,行动

action in election 选举诉讼

actionist 行动主义者(赞成采取行动而不考虑反对意见者)

action research 行为研究

active-social paradigm

自主的-社会的范式

ACTO (Amazon Cooperation Treaty Organization) 亚马逊合作条约组织

act of grace 大赦令

act of state 国家行为

act of terror 恐怖行为

actor 行为者,参与者

actual allotment (美国国会批准的)预算拨款

actual budget 决算

actualite 当前话题,时事

actual neutrality 实际中立

actual power 实际权力

Adamite 亚当后裔,裸体人;裸体主义者

adat 传统法律

ADB (Asian Development Bank) 亚洲开发银行

additional article 增订条款

additional budget 追加预算

additional member system 附记名制

additional protocol 附加议定书

Adelantado (西班牙殖民地的)地

方行政长官

adelantado (西班牙)贵族;州长;副州长

adhesion to the protocol 加入议定书

ad hoc arbitration 特别仲裁,临时仲裁

ad hoc arbitration agency 临时仲裁机构

ad hoc assignment 临时任务;专门委派任务

ad hoc committee 临时委员会,特设委员会

ad hocery 决策,政策,规则

ad hoc report 特别报告

ad hoc rule 特定规则,局部性规则

ad hoc world conference 专题性国际会议

adjourn 延期,休会

adjournment 休会,延期

adjudication 审判,判决

adjutant 人事行政参谋,助手;副官

administer 管理;执行

administer arbitration 管理仲裁

administered price 管理价格,操纵价格

administered price theory 操纵价格论

administerial 行政上的,管理上的

administering authority 管理当局

administering power 管理权力

administer relief 进行救济

administrant 管理人,行政官

administrate 管理,支配

administrating accounting 业务核算

administration 行政(管理)

administration audit 行政审计

administration board (美)退休委员会

administration bond 管理契约

administration budget 行政预算

administration discretion 行政裁
量,行政裁量权
administration due process 正当
行政手续
administration by different level
分级管理
administration information 管理
信息
administration lag 实施时间滞差
administration man 行政人
administration management 行政
管理(学)
administration of territory 领土
管理
administration Platonism 行政柏
拉图主义
administration reorganization 行
政改革
administration theory 行政理论
administrative 管理的,行政的
administrative accounting 管理
会计
administrative action 行政行为
administrative activity 行政事务
工作
administrative adjudication 行政
裁决
administrative agreement 行政
协定
administrative analyst 行政分
析员
administrative approach 行政
方法
administrative appropriation 行
政拨款
administrative area 行政区域
administrative authority 行政负
责人,行政管理当局,行政权威
administrative authorization 行
政授权
administrative behaviour 行政
行为
administrative board 行政委员会
administrative budget 行政预算
administrative class 行政级别
administrative college 文官学院

administrative contract 行政契约
administrative coordination 行政
协调
administrative cost 行政费用,管
理费用
administrative court 行政法院,
行政法庭
administrative culture 行政文化
administrative decentralization
行政分权
administrative decision 行政决定
administrative decision-making
行政决策
administrative disciplinary
measure 行政纪律处分
administrative discretion 行政
裁量
administrative dispute 行政纠纷
administrative district 行政单
位,行政区
administrative division 行政区划
administrative domain 行政财产
administrative efficiency 行政
效率
administrative establishment 行
政编制
administrative ethic 行政道德,
行政伦理
administrative ethics 行政伦理学
administrative execution 行政
执法
administrative expenditure 行政
开支
administrative expert 行政专家
administrative feedback 行政
反馈
administrative final accounts 行
政决算,国家决算
administrative framework 管理
机构,行政机构
administrative function 行政功
能,行政职能
administrative generalist 行政
通才
administrative grade 行政等级
administrative guide 行政指导

administrative implementation

行政执行

administrative improvement 行政
改进

administrative information 行政
信息

administrative inspection 行政
检查

administrative institutionalism
行政制度主义

administrative intervention 行政
干预

administrative jurisdiction 行政
管辖

administrative justice 行政司法

administrative law 行政法

administrative law judge (ALJ)
行政法官

administrative leader 行政首长

administrative leadership 行政领
导(层);行政领导职位

administrative legislation 行政
立法

administrative litigation 行政
诉讼

administrative lobby 行政游说

administrative management
service 行政管理处

administrative manager 机关管
理者

administrative map 市政管理图,
行政区划图

administrative measure 行政
措施

administrative memorandum 教
育行政指导文件,行政备忘录

administrative morality 行政
道德

administrative office 管理局

administrative office management
行政机关管理

administrative officer 管理员

administrative order 行政命令

administrative organ 行政机关,
管理机关

administrative organization 行政

组织,管理机构

administrative pattern 行政形态

administrative penalty 行政处罚

administrative plan 行政计划,行
政规划

administrative planning 行政
设计

administrative power 行政权

administrative procedure 行政
程序

Administrative Procedure Act
(APA) 行政程序法

administrative proceedings 行政
程序,行政诉讼

administrative process 行政程
序,行政过程

administrative professional 行政
专家

administrative protection 保护贸
易制度

administrative proverb 行政谚语

administrative range 行政幅度

administrative rationality 行政合
理性

administrative reform 行政改革

administrative regulation 行政规
章,行政法规

administrative remedy 行政救济

administrative responsibility 行
政责任

administrative revenue 行政收入

administrative rule 行政规则,管
理细则

administrative sanction 行政
制裁

administrative specialist 行政
专家

administrative staff 行政管理
人员

administrative state 行政国家

administrative supervision 行政
监督

administrative system 行政系统,
行政体制

administrative tribunal 行政法庭

administrative union 行政同盟

administrative vice minister 常务副部长

administrative village 行政村

administrative violation 行政违法

administrative way 行政方法

administrator 管理人; 行政官

administratorship 管理人职位(职务)

administratress 女管理人

administratrix 女管理人, 女遗产管理者

admiralty chart 海图

admiralty court 海事法庭

admiralty jurisdiction 海事管辖权

admiralty law 海事法

admiralty measured mile 海里

Admission Day (美国) 庆祝加入联邦节

admission of alien 外国人入境许可

admission of new member 接受新成员国

adoption society 群聚; 族聚

adrate 附加税

ad referendum 待进一步审核[考虑], 有待批准, 留待复查

ad referendum contract 草约

Adullamite (英史, 1866 年因议会改革问题而) 退出自由党的议员; 另行组派者

ad-valorem taxation 按价计税

advance account 预支款

advance allocation 预拨款

advance appropriation 提前拨款

advance by overdraft 透支

advanced capitalism 发达资本主义

advanced class 先进阶级

advanced cooperative 高级合作社

advance fund 预付费

advance funding 预拨资金

advance of wages 提高工资

advance wage 预付工资

adventurism 冒险主义

adversary democracy 对抗性民主

adversary politics 对手政治, 两党政治

adversary procedure 抗辩程序

adviser on legal affairs 法律顾问

adviser to the President 总统顾问

Advisory Commission on

Intergovernmental Relations

(ACIR) 政府间关系咨询委员会

advisory committee 咨询[顾问]委员会

advisory panel 顾问团

advisory service 咨询机构

advocacy 鼓吹; 辩护(术)

advocacy administration 辩护式行政

advocate 倡议; 辩护人; 提倡者

advocate general 法律总顾问

advocation 拥护, 支持

advocator 拥护者, 提倡者

aedile (古罗马掌管公共建筑物、道路、供水、社会秩序和文娱活动等的) 民选行政官

A-energy 原子能

aerarian 财政的, 关于国库的

aerarium (古罗马的) 国库

aerial attack 空袭

aerial blitz 空中闪电战

aerial blockade 空中封锁

aerial defence 防空

aerial domain 领空

aerial pollution 空气污染

aerial warfare 空战

AFDB (African Development Bank) 非洲开发银行

AFDC (Aid to Families with Dependent Children) (美国) 对有子女家庭的补助计划

affair of honour 决斗

affirmative action 鼓励性行动, 弱势群体保护行动, 肯定性行动

affluent society 富足社会